

На правах рукописи

АРЫНОВ МУХТАР

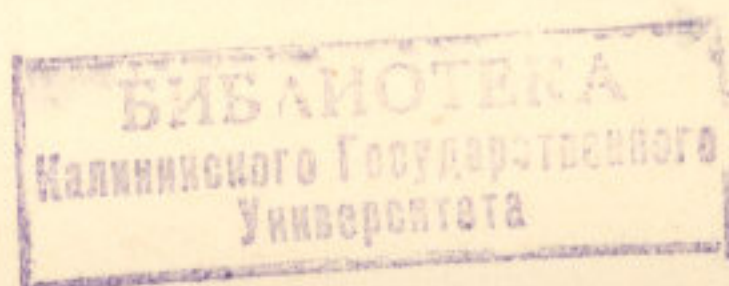
**СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
С WIE И GLEICH В СОВРЕМЕННОМ
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

10.02.04 — германские языки

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

КАЛИНИН — 1972



Работа выполнена на кафедре грамматики немецкого языка Алма-Атинского педагогического института иностранных языков.

Научный руководитель — кандидат филологических наук доцент А. П. КОМАРОВ.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук профессор А. И. ДОМАШНЕВ.

Кандидат филологических наук доцент В. А. ЖЕРЕБКОВ.

Ведущее научное учреждение — кафедра немецкой филологии Ташкентского педагогического института иностранных языков.

Автореферат разослан « 22 » декабря 1972 г.

Защита диссертации состоится 19 апреля 1973 г. в 15 часов на заседании Совета по присуждению ученых степеней по филологическим наукам Калининского государственного университета, зал заседаний, ул. Желябова, д. 33. С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке университета.

Ученый секретарь Совета.

Реферируемая работа посвящена одной из недостаточно исследованных синтаксических структур современного немецкого языка — так называемым сравнительным конструкциям (СК) со служебными словами *wie* и *gleich* в составе простого предложения.

Предложения с СК обладают наибольшей частотностью употребления (около 70%) среди прочих синтаксических средств выражения сравнения (предложений с придаточными сравнения, причастными и инфинитивными оборотами).

В данной работе мы пытаемся раскрыть структурно-морфологические, семантические и синтаксические особенности СК и выявить их взаимодействие. Проведение такого анализа необходимо для определения лингвистического статуса СК. Отсюда вытекают задачи исследования: 1. Описать архитектуру СК (вычленить типы СК по структурному составу и по морфологическому характеру опорного слова). 2. Изучить семантические функции СК (раскрыть их семантические связи с другими компонентами сравнения). 3. Определить характер синтаксических связей с другими членами предложения, установить их синтаксические функции.

Решение этих задач должно способствовать более полному изучению грамматического строя современного немецкого языка. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания немецкого языка.

Изучение СК проводилось на материале 36 художественных произведений современных немецких писателей, из которых извлечено около 8000 примеров.

В работе используются методы структурного и семантического анализа, подкрепленные необходимыми подсчетами, а также пробами на подстановку и трансформацию.

Композиция работы определяется направлением анализа: от формальных признаков к семантико-функциональным. Сформулированным выше задачам соответствуют главы диссертации: Глава I. Структурно-морфологическая характеристика СК; Глава II. Семантическая характеристика СК; Глава III. Синтаксическая характеристика СК.

Структурно-семантические и синтаксические свойства СК освещаются, исходя из логико-философской функции и структуры сравнения как инструмента познания. Ввиду этого рассмотрению СК предпосылается Введение, содержащее краткий очерк сущности сравнения.

Сравнение, как логический прием познания, выполняет поясняющую функцию, раскрывая содержание одного предмета (А) через посредство другого (В). Предметы А и В могут быть сопоставимыми, если обладают одним общим или несколькими общими признаками. Допустим, что предмет А имеет признаки р, q, m, ..., а предмет В — признаки m, r, l, Поскольку А и В сходятся в признаке m, то они по данному признаку сопоставимы. Признак m должен быть одним из существенных признаков В, так как благодаря ему В приобретает относительно постоянную характеристику, т. е. выступает в качестве эталона сравнения.

Таким образом, сравнение по своей логической структуре является трехкомпонентным. Компоненты сравнения обозначаются в реферируемой работе терминами тема (А), модуль (m) и эталон (В). Способы экспликации логической структуры сравнения в плане выражения составляют объект данного исследования.

Признак, выступающий в качестве модуля, может быть присущим теме и эталону в разной степени. Посредством сравнения устанавливается объем совпадающей (различающейся) части в содержании сопоставляемых предметов. Поэтому сравнение выполняет как идентифицирующую, так и дифференцирующую функцию. Вследствие этого различаются два аспекта сравнения, суть которых может быть представлена формулами: 1. $A_m = B_m$ 2. $A_{(m+n)}$ или $(m-n) = B_m$. Эти различия обнаруживаются как в плане содержания, так и в плане выражения.

Избранные нами конструкции с *wie* и *gleich* выражают первый аспект сравнения, т. е. являются конструкциями одного семантического плана. В структурно-морфологическом отношении СК с *wie* и с *gleich* различаются морфологическими типами опорных слов, объемом структуры, а также другими признаками.

В качестве опорных слов в составе СК с *wie* выступают существительные, местоимения, прилагательные и наречия¹. В соответствии с этим различаются СК: а) **субстантивные** — Seine Lungen arbeiteten **wie Blasebälge**. (W. D. Brennecke); б) **местоименные** — Das einzige Mädchen, Sophie, ist genauso alt **wie du**. (H. A. Stoll); в) **адъективные** — Sie ließ die Beine sinken und lag **wie tot**. (E. Strittmatter); и г) **наречные** — Sie saßen dann wieder **wie zuerst**. (A. Seghers).

Вычленение данных типов СК важно, поскольку семантико-синтаксические свойства СК основываются на семантико-грамматических особенностях опорных слов.

Наибольшей частотой употребления отличаются субстантивные СК (около 77% всех СК с *wie*). Объяснение этому можно найти в семантических свойствах существительного. Основным назначением сравнения в языке художественной литературы является создание образного представления о теме. Для достижения этой цели нужен такой эталон, который обладал бы ярко выраженными, «предметными» признаками. Такие свойства присущи прежде всего имени существительному.

В роли опорных слов СК встречаются все семантические разряды существительных: а) конкретные (предметные) имена — Eine riesige Welle wirft sich **wie ein Tier** auf ihn. (H. A. Stoll); б) абстрактные имена — ...ihre Augen waren klar **wie Wahrheit selbst**. (H. Heine); в) вещественные имена — Schwahls schwammiges Gesicht zerfloß **wie Teig**. (B. Apitz); г) имена собственные — Arthur Mühlheim... hatte ähnliche Neigungen **wie Gustav**. (L. Feuchtwanger).

Существительные в роли опорных слов СК встречаются во всех падежах с предлогами и без них:

- a. *wie* Sn — Die Scham schlug **wie eine Welle** in ihm hoch. (D. Noll);
- b. *wie* Sg — Seiner eigenen Gefangenschaft erinnert er sich **wie eines unheimlichen Traums**. (W. Bredel);
- c. *wie* Sd — Ich öffne Ihnen mein Herz **wie einem Beichtvater**. (H. A. Stoll);
- d. *wie* Sa — Er behandelte mich **wie einen Verbrecher**. (W. D. Brennecke);
- e. *wie* pS — Die beiden sehen auf ihn **wie auf ein überirdisches Wesen**. (H. Jobst).

¹ Конструкции с *wie*, опорными словами которых являются глаголы в одной из именных форм, мы относим к причастным и инфинитивным оборотам.

Падежная форма опорного существительного дублирует падежную форму слова-темы. Параллелизм падежных форм является необходимым для установления сравниваемой пары.

Особую значимость приобретает параллелизм падежных форм в дву- и трехчленных СК, где компоненты представлены двумя или тремя синтаксически равнозначными стержневыми словами: а. ...sie haben ein Dorf zerrissen **wie Raubtiere ihre Beute.** (M. Neumann); б. ...die Brigg schwimmt die Elbe hinab und steckt dabei ihre Nase in die Wellen **wie ein streuender Hund seine Schnauze in die Mäuselöcher einer Wiese.** (H. A. Stoll).

Соответствие падежной формы опорного слова и слова — темы отражает их семантическое соответствие: sie—Raubtiere; Dorf—Beute; Brigg—Hund; Nase—Schnauze; in die Wellen—in die Mäuselöcher.

Кроме того, дублирование падежной формы обеспечивает структурную целостность предложения и вхождение СК в орбиту сравнения. Таким образом, параллелизм падежной формы является необходимым условием функционирования СК в составе предложения.

Опорные существительные в составе двучленных СК встречаются в следующих падежных формах: а. wie Sn Sg—Wir harren deiner **wie der Bräutigam der Braut.** (E. M. Remarque); б. wie Sn Sd—Als aber Saliger... auf Urlaub kam, wick ihm Rudi aus **wie der Dieb dem Bestohlenen.** (M. W. Schulz); в. wie Sn pS—Er sehnte sich nach ihr **wie ein Verschmachtender nach einem Trunk Wasser.** (B. Kellermann).

СК с gleich существенно отличаются от СК с wie по своим структурно-морфологическим признакам. Отличие обусловлено прежде всего различиями в категориальных значениях wie и gleich. Как известно, wie является союзом, gleich выступает в рассматриваемых нами конструкциях как предлог¹. Доказательством могут служить аргументы: 1) опорным словом в СК с gleich может быть только имя существительное (или его эквиваленты); 2) gleich, как и любой предлог, управляет определенным падежом—дательным: ...der Wind im Schornstein singt **gleich einem kranken Kind.** (H. A. Stoll). 3) в отличие от союза, gleich встречается и в постпозиции:

¹ Мысль о том, что слово gleich со значением сравнения находится на стадии перехода в предлог (im Übergang zur Präposition mit Dativ), высказывают И. Эрбен, Р. Клаппенбах и В. Штайниц, J. Erben. Abriß der deutschen Grammatik. Berlin, 1964, S. 180. R. Klappenbach und W. Steinitz. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin, 1970. Bd. 3, S. 1602.

а. **Einem Ertrinkenden gleich** versuchte er sich an der Oberfläche zu halten. (B. Apitz); б. **Einem strudelnden Wasser gleich** quoll die Häftlingsmasse ins Lager zurück. (B. Apitz).

4) при СК с gleich не употребляются корреляты.

Перечисленные свойства gleich накладывают на СК, в состав которой оно входит, некоторые ограничения в отношении объема и морфологических типов опорных слов.

В отличие от СК с wie, конструкция с gleich может содержать лишь одно опорное слово, что отвечает свойству предложения—управлять одним членом.

Однозначное падежное управление, свойственное предложению gleich, ведет к отсутствию морфологического параллелизма между словом-темой и опорным словом СК. Это ограничивает количество соотносительных членов в основной части предложения. Если СК с wie может семантически соотноситься с любым членом предложения, то СК с gleich может коррелировать только с подлежащим. В этом отношении структуру с gleich можно рассматривать как синоним к структуре wie Sn, являющейся также эталоном темы, названной в подлежащем основной части предложения.

Структура с gleich встречается только при непереходном глаголе, что вполне закономерно. Наличие дополнения при переходном глаголе стусеивает семантические связи; становятся неясными соотношения темы и эталона, осложняется понимание предложения.

Эти факторы снижают употребительность СК с gleich. Более широкие структурно-грамматические и семантические потенции СК с wie оправдывают предпочтительное использование ее как в устной, так и в письменной речи.

Структурно-морфологические типы СК обнаруживают различные функционально-семантические особенности, анализу которых посвящена Глава II.

Сравнение выступает в языке как явление функционально билатеральное: сохраняя основную логико-поясняющую функцию, оно служит созданию образности, выразительности речи. Эти две функции—логическая и экспрессивная—взаимодействуют, дополняя друг друга.

Логическая функция является первичной функцией сравнения, она присуща сравнению как методу познания и складывается из отношений эталона к модулю и к теме. СК выполняет поясняющую (конкретизирующую) функцию по отношению к двум другим компонентам сравнительной структуры. Она устанавливает непосредственную смысловую связь с модулем. Модуль отражает часть содержания темы и эталона—ту часть, на основе которой осуществляется сравнение. В мо-

дуле заключены как признак темы, который нуждается в пояснении, так и признак эталона, который принимается за единицу измерения интенсивности признака темы. Модуль представляет собой посредствующее звено между темой и эталоном. СК (эталон) устанавливает смысловую связь с темой через посредство модуля.

Модулем сравнения могут выступать разные признаки: цвет, форма, размер, вид и скорость движения, характер действия, образ поведения, физическое и внутреннее состояние, отрицательные и положительные характеристики, возраст, консистенция, характер звучания, температура, вес, запах, вид множества, степень трудности и др. Наиболее частотными из них являются такие признаки, которые проявляются визуально, так как одним из основных назначений сравнения в языке является создание наглядности.

В качестве модуля выступают как статические, так и динамические признаки.

Статический признак может быть заложен в предмете или в действии, поэтому следует различать предметные статические признаки и процессуальные статические признаки. Первые выражаются прилагательным, вторые — качественным наречием.

Динамический признак создается деятельностью предмета, он не терминален и сам нуждается в качественных характеристиках. В качестве последних употребляются процессуальные статические признаки. Динамический признак выражается глаголом. Следует отметить, что объем качественных характеристик, необходимых для динамического признака, зависит от семантической полноты глагола. Глаголы узкой семантики (*brüllen, flattern, glänzen*) в меньшей степени нуждаются в процессуальных статических характеристиках, чем глаголы широкой семантики (*aussehen, vorkommen, sich fühlen*), которые в состоянии выразить конкретные черты лишь в сочетании с различными процессуальными статическими признаками.

Модуль может быть представлен различными средствами, отражающими различные типы признаков: 1) прилагательным: *Sie war lebhaft wie ein Vogel.* (H. Heine); 2) сочетанием «глагол+качественное наречие»: *Sie weint hemmungslos wie ein Kind.* (W. Bredel); 3) глаголом узкой семантики: *Der Wachtmeister flatterte hin und her wie ein verstörter Sperling.* (E. Strittmatter); 4) глаголом широкой семантики: *Er sah aus wie der Seeräuber des Märchens.* (B. Frank); 5) встречаются случаи нулевого выражения модуля: а. *Sein Atem ist wie ein*

knurrender Hund. (E. Strittmatter); б. *Sein Blick war wie ein Messer.* (E. Claudius).

От способов выражения модуля зависит характер поясняющей функции СК. При первом и втором способах выражения модуля СК уточняют степень проявления признаков, названных прилагательным и сочетанием «глагол+наречие». При третьем и четвертом способах выражения модуля СК «генерирует» сама признаки, необходимые для полноты представления о теме, так как глагол (особенно широкой семантики) не называет конкретных, терминальных признаков, определяя лишь сферу их проявления.

Еще большую семантическую нагрузку несет СК при пятом способе. Здесь модуль не назван вербально, он вытекает из содержания СК. В примере (а) значение модуля формируется атрибутивным компонентом в составе СК, словом *knurrend*. Без него немыслимо сравнение «дыхания» с «собакой». Определение уточняет содержание предмета-носителя (*Hund*) и выступает в качестве модуля, связывая между собой разные предметы. Определение *knurrend* выполняет обе функции, находясь в составе СК. Перемещение его в основную часть влечет за собой разрушение содержательной структуры предложения.

Имплицитно представлен модуль в предложении (б). Здесь признаки, служащие основаниями для сравнения «взгляда» с «ножом», содержатся в семантической структуре опорного слова СК. Круг порождаемых сравнительной конструкцией признаков — модулей определяется контекстом. В качестве эталона выступают, обычно, предметы, обладающие свойством вызывать яркие, однозначные представления о характерных признаках темы.

Итак, функция СК заключается не только в уточнении признака, но и в порождении признаков, необходимых для характеристики темы. Чаще встречаются СК с порождающей функцией. Причины этого кроются, на наш взгляд, в следующем: при первом, втором (частично и при третьем) способах выражения модуля СК называет градации конкретных, эксплицитно выраженных качеств. В случаях, когда СК сама порождает дополнительные признаки, последние создают целый ряд новых представлений о теме¹. Например:

а. *Sie sieht künstlich, kühl und leblos aus wie eine Schaulensterpuppe.* (W. Steinberg); б. *Sie sieht aus wie eine Schaulensterpuppe.*

¹ Cp. E. Riesel. *Stilistik der deutschen Sprache*. М., 1963, S. 165.

В первом предложении слова *künstlich, kühl und leblos* в сочетании с глаголом *aussehen* называют различные качества «девушки»; употребление этих слов сковывает характеризующие потенции СК, ограничивая их указанием на градации названных качеств.

Во втором предложении СК сама генерирует все те качества, которые необходимы для описания внешности «девушки». Присущие «манекену» внешние свойства приписываются ей.

Еще большую значимость приобретают СК, когда они генерируют признаки действия: *Sie liefen auseinander wie Kreise im Wasser, in das jemand einen Stein geworfen hat* (W. D. Brennecke). Для того, чтобы охарактеризовать действие в этом предложении столь выпукло как посредством СК, понадобилось бы большое количество качественных наречий. Трудно найти слова, которые передали бы нюансы признаков так же четко, живо и образно.

Таким образом, СК генерируя определенные признаки, имеют больше возможностей для создания наглядности, выразительности, эмоциональности речи, что составляет основу ее экспрессивной функции.

Сущность экспрессивной функции СК заключается в **образном** (а не в номинальном) выражении признаков темы.

Образность как явление лингво-стилистическое представляет собой совокупность определенных стилевых черт. Базой для ее создания является наглядность¹. Она возникает в результате того, что СК воспроизводит в нашем представлении как конкретный предмет, так и динамику проявления отдельных его свойств. Вследствие этого создается живая микрокартина, отражающая признаки темы.

Степень образности сравнения не одинакова. Сравнение может быть более образным или менее образным. В зависимости от максимальной или минимальной степени образности различаются два вида сравнения: аффективное и объективное сравнение². Семантические различия между ними могут быть представлены:

1) аффективное сравнение: $A_m = B_{m+n}$;

2) объективное сравнение: $A_m = B_m$.

Можно сформулировать следующие определения двух видов сравнения: 1. Если эталон (В) обладает признаком *m* в

¹ Ср. Е. И. Калмыкова. Образность как лингвостилистическая категория в современной немецкой научной прозе. Автореф. канд. дисс. М., 1969.

² Термины заимствованы у Е. Н. Сергеевой (Абсолютная степень интенсивности качества и ее выражение в английском языке. Сб. «Проблемы лингвистического анализа». М., 1966).

большой степени, чем тема (А), то сравнение является аффективным. 2. Если эталон (В) и тема (А) обладают признаком *m* в (относительно) одинаковой степени, то сравнение носит объективный характер.

Аффективное сравнение основывается на гиперболизации признака-модуля. Гиперболизирующие потенции аффективного сравнения могут быть различной степени. Например:

a. *Menuda hatte gebrüllt wie ein Tier* (W. Held);

b. *Vor zehn Minuten hat er noch gebrüllt wie ein Stier* (W. Bredel);

c. *Dann brüllen sie draußen wie die Löwen*. (B. Apitz);

d. *Brüll doch nicht wie ein abgestochener Stier!* (H. A. Stoll).

Во всех примерах сравнение является аффективным. Но степень аффективности в них не одинакова, она усиливается с каждым предложением:

a. $A_m = B_{m+1}$

b. $A_m = B_{m+2}$

c. $A_m = B_{m+3}$

d. $A_m = B_{m+4}$

«...Всякое качество имеет бесконечно много количественных градаций», — пишет Ф. Энгельс¹. Количественные градации признака *brüllen* отражены сравнительными конструкциями.

С каждым предложением нарастает степень образности, с каждым предложением признак *brüllen* все более «недосягаем» для темы; увеличивается дистанция между темой и эталоном в обладании данным признаком. Можно предположить, что дистанция между темой и эталоном в обладании признаком служит измерением степени образности сравнения: чем больше дистанция, тем аффективнее сравнение.

Данное семантическое соотношение реализуется в языке разными способами, прежде всего семантической структурой опорного слова СК. Аффективными являются, в основном, субстантивные СК с опорными нарицательными существительными, если они называют: а) типичных носителей признаков-модулей, так как предмет, обладающий таким признаком, может быть использован как единица измерения величины данного признака; б) предмет, не относящийся к классу предмета-темы. В таком случае сопоставляемые предметы не имеют внеязыковой связи, что увеличивает дистанцию между темой и эталоном в обладании данным признаком; в) предмет, репрезентирующий класс однородных предметов. Имена

¹ Ф. Энгельс. Диалектика природы, М., 1965; стр. 200.

нарицательные конденсируют обобщенные свойства предметов, известные широкому кругу носителей языка.

Важную роль в создании аффективности играют атрибутивные компоненты в составе СК. Определения к опорным словам СК могут быть выражены различными средствами. Особенно продуктивны определения, выраженные причастием I или II. Они привносят в смысловую структуру СК элементы процессуальности, динамичности, что необходимо для создания образности сравнения. Например:

a. Er war, sprach man von Politik, immer stumm geblieben wie ein **gebratener** Fisch. (L. Feuchtwanger);

b. Brüll doch nicht wie ein **abgestochener** Stier! (H. A. Stoll);

c. Wir fuhren wie **wütende** Räuber in das Haus hinein. (L. Renn).

Аффективное сравнение выражается также адъективными СК. Адъективные СК возникли, на наш взгляд, вследствие опущения определяемых существительных. Прилагательные — опорные слова — рассматриваются как определения к опущенным существительным. Они сохранили свою роль в создании аффективности сравнения, оставшись без определяемого:

a. Die Hofhunde sprangen an den Ketten und bellten **wie toll**. (M. W. Schulz);

b. Diese Frau schwankt **wie betrunken**. (W. Steinberg).

Объективное сравнение может выражаться:

1. СК с опорным нарицательным именем, обозначающим индивидуальный предмет. Отдельно взятые предметы выступают в качестве эталонов не с обобщенными, а со своими специфическими свойствами. В таких случаях сравниваемые предметы обнаруживают реальное соответствие в обладании данным признаком. Примеры:

a. Er ist ebenso reglos **wie der Gefangene**. (A. Seghers);

b. Der junge Louis war fromm **wie sein Vater**. (L. Feuchtwanger).

Оттенки индивидуальности могут привноситься в содержание нарицательного имени притяжательным или указательным местоимением.

2. СК с опорным именем собственным: Er war ebenso unruhig **wie Novillo**. (W. D. Brennecke). Имена собственные называют лица (предметы), «не прибегая к их качественным характеристикам»¹. Поэтому они не обладают теми качествами, на базе которых возникает образность. Это ограничивает их употребление в качестве эталонов.

¹ А. А. Уфимцева. Слово в лексико-семантической системе языка. М., 1968, стр. 74.

3. Местоименные и наречные СК. В силу своего дейктического значения опорные слова указывают на индивидуальные предметы, относящиеся к классу предмета-темы или являющиеся тождественными с предметом-темой, в результате чего образность сводится до минимума:

a. Er war genauso rot **wie der**. (Ch. Wolf);

b. Er war auch witzig **wie vorher**. (L. Renn).

Итак, экспрессивная функция дополняет логическую функцию. Она придает пояснению оттенок образности.

Образность может быть присуща сравнению в различной степени в зависимости от семантической структуры опорного слова. Понятие степени образности коррелирует с понятием степени сходства: чем менее сходны предметы, тем больше образности.

Степени сходства реализуются также определенными средствами: наречиями и местоимениями, употребляемыми в качестве коррелятов при СК: so, eben, ebenso, genauso, haargenau, fast (beinahe), ähnlich, derselbe, der gleiche. Понятие сходства охватывает различные степени соответствия признаков сравниваемых предметов. Корреляты отражают четыре степени сходства: а) подобие или приближенное сходство (fast, beinahe, ähnlich); б) общее большое сходство (so); в) максимальную степень сходства (eben, ebenso, genau, genauso, haargenau) и г) тождественную степень признака сопоставляемых предметов (der gleiche, derselbe). Примеры:

a. Sie sprachen auch **beinahe** wie wir (A. Seghers);

b. Plötzlich wird seine Stimme **so** scharf wie ein Skalpell. (W. Steinberg);

c. Die Decken waren stellenweise **genauso** dick wie die Mauern. (B. Kellermann);

d. Adam überkommt auf einmal **das gleiche** Gefühl wie damals. (H. Jobst).

Итак, корреляты используются при необходимости подчеркнуть относительно конкретную степень сходства признака сопоставляемых предметов. Степень сходства обратно пропорциональна степени образности. Поэтому корреляты, отражающие максимальную степень сходства и тождество признаков, употребляются обычно при объективных СК.

Структурно-семантические свойства СК детерминируют их синтаксические функции, которые рассматриваются в Главе III.

Особая структурная оформленность и сложность семантических связей СК с элементами основного состава предложения усложняют характер синтаксических функций сравнительных конструкций и превращают их в единицы, «которые не укладываются в рамки членов предложения, предусматриваемых традиционными грамматиками»¹.

Синтаксические функции СК имеют в лингвистической литературе различное толкование. Не останавливаясь на критическом разборе точек зрения, попытаемся внести некоторые уточнения в сущность синтаксических функций СК.

Наиболее распространенной является квалификация СК как **обстоятельства сравнения**. Термин «обстоятельство сравнения» является, на наш взгляд, неудачным по трем причинам:

Во-первых, СК не ограничиваются лишь обстоятельственной функцией, они выполняют функции других членов предложения.

Во-вторых, данный термин объединяет два различных понятия: отношение и прием. Известно, что синтаксические функции устанавливаются на основе семантико-синтаксических отношений между знаменательными членами предложения. Сравнение является логико-стилистическим приемом (или средством), выполняющим известные нам две функции. Его нельзя считать отношением, тем более семантико-синтаксическим отношением. Допустимо употребление термина «сравнительный» для обозначения конструкций как синтаксических структур. Но в качестве обозначения синтаксической функции его нельзя применять. Сравнительная функция носит скорее стилистический характер, нежели синтаксический. Не сравнительная семантика является определяющей при установлении синтаксических функций СК, а те глубинные семантико-синтаксические связи, в которых находится СК к другим элементам предложения.

В-третьих, термин «обстоятельство сравнения» не учитывает одну из существенных черт СК — ее двойственную семантико-синтаксическую связь с основной частью предложения.

При синтаксической характеристике СК мы не пользуемся термином «обстоятельство сравнения».

В последнее время в лингвистической литературе наблюдается дифференцированный подход к определению синтак-

¹ А. И. Смирницкий. Синтаксис английского языка. М., 1957. стр. 251.

сических функций СК¹. Но при этом не учитываются в полной мере характер семантико-синтаксической связи СК в структурной цепи предложения, ее структурно-морфологические типы и лексико-грамматическое окружение.

Основными критериями определения членов предложения являются, по мнению проф. А. И. Смирницкого, характер синтаксической связи и содержание отношений, выражаемых данным членом предложения². При установлении синтаксических функций СК мы исходим из этого положения, учитывая специфическую особенность СК — бинарность ее семантико-синтаксической корреляции с основной частью предложения.

Проблема двойственной синтаксической связи уже давно привлекает внимание языковедов, предложены различные термины для наименования двойственных синтаксических связей. Для обозначения синтаксической связи СК с темой мы пользуемся термином «социативная связь»³, который точнее отражает объективную природу данной связи, чем термины «тяготение» или «соотношение».

Социативная связь представляет собой разновидность социативно-предикативной связи (связи подлежащего со сказуемым). Сущность их заключается в том, что каждая из них «связывает два компонента, в равной мере предполагающих друг друга»⁴. Социативная связь не является подчинительной связью, но в отличие от социативно-предикативной связи она не способна создавать предикативность.

Синтаксическую связь СК с соотносительным можно назвать **субординативной**, так как СК выступает синтаксически подчиненным (поясняющим) элементом и составляет с ним одно словосочетание.

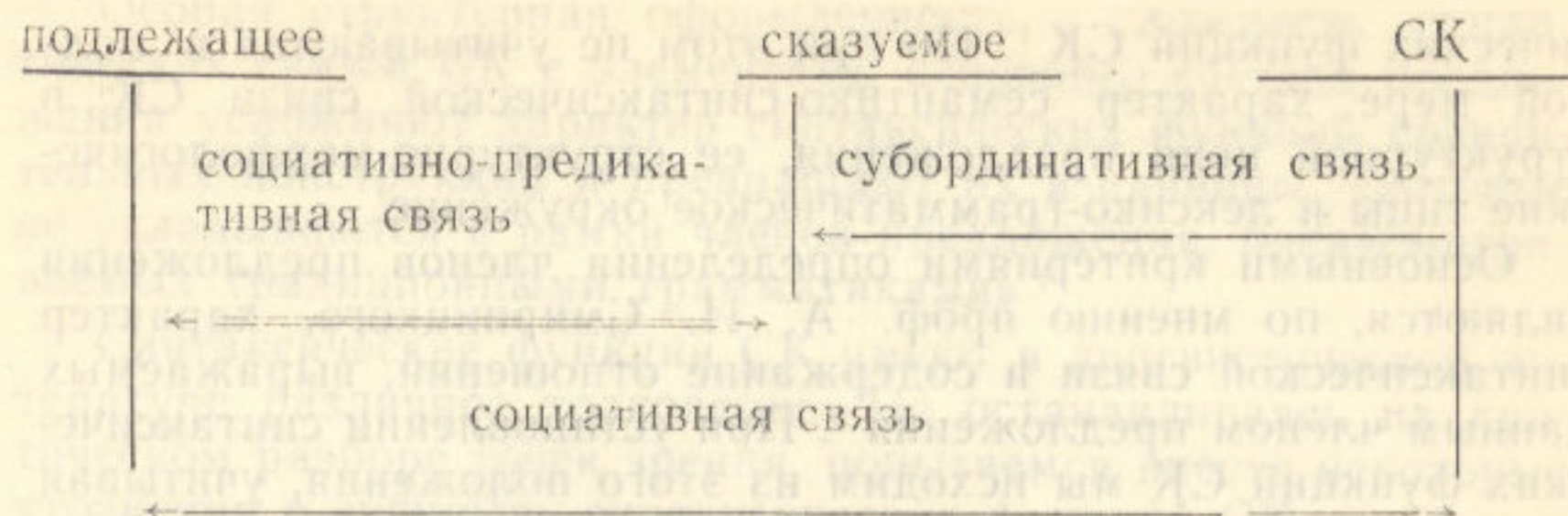
Опираясь на юнкционную модель А. М. Мухина, синтаксические связи между членами предложения *Er benimmt sich wie eine aufgezogene Puppe.* (W. Steinberg) можно изобразить схемой:

¹ W. Admoni. Der deutsche Sprachbau. L., 1960. S. 103, 249; W. Jung. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1966, S. 86. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Der Große Duden. Leningrad, 1962, S. 431. И. М. Жилин. О категории компаративности. «Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена». т. 255, Л., 1963, стр. 86; С. В. Постникова. Сравнительные конструкции в составе простого предложения современного немецкого языка. Автореф. канд. дисс. Л., 1972.

² А. И. Смирницкий. Синтаксис английского языка. М., 1957, стр. 172.

³ См. А. М. Мухин. Структура предложений и их модели. Л., 1968.

⁴ А. М. Мухин. Указ. соч., стр. 92.



Семантико-синтаксические отношения, выражаемые СК, являются решающими при установлении ее синтаксической функции. У каждого структурно-морфологического типа СК отношения проявляются по-разному, так как каждый из них обнаруживает различия в способности сочетаться с определенными членами предложения, имеет свое лексико-грамматическое окружение.

С наибольшим количеством членов предложения сочетается структура *wie* Sn. Она встречается:

1. При глагольном сказуемом:

a. *Er pfiß wie ein Star.* (E. Strittmatter); b. *Er kam sich wie ein Verbrecher vor.* (B. Frank).

В данной позиции СК вступает в семантико-синтаксические связи с подлежащим и со сказуемым, являясь тем самым синтаксически бифункциональной.

Связь СК со сказуемым является непосредственной. Это — субординативная связь, проявляющаяся в примыкании. Синтаксическую функцию СК по отношению к сказуемому можно квалифицировать как **обстоятельство образа действия**.

Связь СК с подлежащим является опосредованной, она осуществляется через сказуемое, которое, хотя и представлено семантически полноценным глаголом, выполняет здесь связующую функцию. Это подтверждает правильность мысли А. И. Смирницкого о возможности употребления полнозначных глаголов с копулятивной функцией¹.

СК по отношению к подлежащему является **предикативом**. Однако это предикатив особого рода. Он не участвует в создании предикативности предложения, поскольку является скрытым (вторичным, побочным) предикативом. СК устанавливает с подлежащим социативную связь, которая эксплицируется **параллелизмом падежной формы**.

Итак, структура *wie* Sn совмещает в себе две синтаксические функции разных степеней. Это свидетельствует о противоречивом характере синтаксической сущности СК.

¹ А. И. Смирницкий. Указ. соч., стр. 99.

Распределение двух синтаксических функций в структуре *wie* Sn зависит от семантической полноты глагольного сказуемого. У СК при глагольном сказуемом с полноценной семантикой преобладает обстоятельственная функция, предикативная функция является сопутствующей и наслаивается на основную обстоятельную функцию. При глаголах неполной предикации доминирующей является предикативная функция, на которую наслаивается обстоятельная. Глаголы неполной предикации имеют полусвязочный характер, что способствует более тесной связи СК с подлежащим.

Изложенная интерпретация связей может быть подтверждена пробами на подстановку. В качестве субститутов могут использоваться придаточные предложения с *wie* или *als* (*als ob*). Отмеченным субститутом для СК в предложении (a) является придаточное предложение с *wie*: *Er pfiß, wie ein Star pfißt*, а в предложении (b) — придаточное с *als*: *Er kam sich vor, als wäre er ein Verbrecher*.

Структура *wie* Sn может занимать при глагольном сказуемом две позиции: 1) Sn — V — *wie* Sn; 2) *wie* Sn — V — Sn. Первая позиция является обычной, нейтральной. Она отражает логическую последовательность структурных элементов сравнения: тема — модуль — эталон.

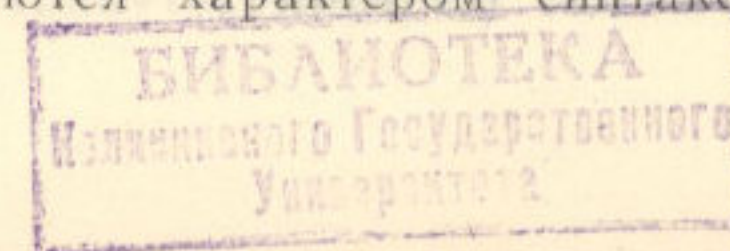
Вторая позиция используется для того, чтобы придать сравнению большую выразительную силу, что достигается несоответствием логической структуры сравнения (тема — модуль — эталон) и ее языкового представления (эталон — модуль — тема): **Wie ein Bräutigam** siehst du heute aus. (A. Hild). В данном случае предикативная функция СК получает перевес над обстоятельной. Здесь больше всего ожидается ответ на вопрос: Кто (или что) сопоставляется с СК? Это сближает СК с подлежащим.

2. При адъективном предикативе:

a. *Das Quellwasser ist klar wie Fensterglas.* (A. Wellm);
b. *...und dies Schweigen war schwül und drückend wie die tropische Luft.* (S. Zweig).

Предикативно употребленные прилагательные выступают в данном окружении только в положительной степени. На степень качества, названного прилагательным, указывает СК, которая тем самым выступает своеобразным аналогом степеней сравнения, выполняя функцию **обстоятельства степени**. СК свойственна потенциально также предикативная функция по отношению к подлежащему, вследствие чего создаются однородные предикативы. Однако их однородность весьма относительна.

Во-первых, они различаются характером синтаксической



связи с подлежащим. Адъективный предикатив устанавливает с ним социативно-предикативную связь, а СК — социативную связь.

Во-вторых, СК является предикативом сопутствующим. Она теснее связана с адъективным предикативом, чем с подлежащим, о чем свидетельствует их постоянная контактность при инверсии, например: *Groß wie der Raum, reich wie das Land, breit und hoch wie der Mensch ist auch der Begriff der Zeit.* (H. A. Stoll).

Дистантное расположение *wie Sn* по отношению к адъективному предикативу возможно при двух условиях: если адъективный предикатив находится в препозиции и если структура *wie Sn* обособлена, например: *Fahl war sein Gesicht, wie schmutziger Lehm.* (E. Claudius).

В качестве однородных членов предложения выступают структура *wie Sn* и адъективное определение в следующей позиции:

a. *Seine Bewegungen waren wie seine Worte, schnell und lebhaft.* (W. Bredel);

b. *Du bist wie eine Blume, so hold und schön und rein.* (D. Noll).

Здесь СК становится непосредственным, «первичным» предикативом, а адъективные предикативы становятся «вторичными». СК теряет здесь обстоятельственную функцию и становится синтаксически монофункциональной.

3. При предикативном определении и наречном обстоятельстве образа действия:

a. *Der Mann stand reglos wie eine Statue.* (L. Renn);

b. *Ihr Herz krabbelte so ängstlich und wehrlos wie ein Käfer, der auf dem Rücken liegt.* (G. Keller).

При данных членах предложения *wie Sn* не обнаруживает каких-либо новых синтаксических свойств по сравнению с предшествующим случаем (см.: п. 2).

Структура *wie Sn* устанавливает постоянную контактную связь с предикативным определением или с обстоятельством образа действия, не отрываясь от них и при инверсии, например:

a. *Leer wie ein vergessener Handschuh lag er auf dem Bett.* (A. Zweig);

b. *...langsam wie ein Kind begann er zu weinen.* (L. Feuchtwanger).

Так же как и в предыдущем случае, структура *wie Sn* и поясняемые члены могут меняться местами, например:

a. *Dann stand er da wie eine Bildsäule, ratlos und gedankenlos.* (G. Keller).

b. *Ihre Münder bewegten sich wie schnappende Fischmäuler, hilflos und lautlos.* (W. Steinberg).

Перемещение указанных компонентов предложения влечет за собой изменения в их синтаксических функциях. Теперь структура *wie Sn* выполняет функции, свойственные ей при глагольном сказуемом.

4. При субстантивном предикативе:

a. *Es war ein Mädchen wie eine flammende Rose.* (H. Heine);

b. *...er ist ein Kerl wie ein Pferd.* (A. Seghers).

Структура *wie Sn* является здесь необходимым определением к субстантивному предикативу, так как без нее предложение теряет смысловую завершенность. Это связано с тем, что подлежащее и субстантивный предикатив называют одно и то же лицо. В результате этого возникают тавтологические понятия, которые не могут образовать предикативное сообщение без СК.

5. При обособленном адъективном определении:

a. *Aquaviva hatte zwei kreisrunde Flecken auf den Wangen, rot wie sein Kleid.* (B. Frank);

b. *...sein Blick, flackernd wie der eines tollen Hundes, wanderte an ihrem Leib auf und ab.* (E. Claudius).

Рассматриваемый случай свидетельствует о спаянности определяемого прилагательного и структуры *wie Sn*. СК обособляется вместе с адъективным определением. Вместе с тем обособление единичного адъективного определения становится возможным благодаря употреблению при нем СК, выполняющей функцию обстоятельства степени. Структурная обособленность СК ослабляет семантико-синтаксическую связь между ней и словом-темой. Это рефлектирует в ее грамматическом оформлении: опорное существительное СК может стоять только в именительном падеже независимо от падежной формы слова-темы. Однако несмотря на ослабленную связь предикативная функция СК наличествует и здесь.

6. При конструкции «haben+субстантивное дополнение»:

a. *Er hatte einen Blick wie ein verprügelter Hund.* (E. M. Remarque);

b. *Er hatte ein Gesicht wie ein junger Frosch.* (W. Steinberg);

c. *Dienst ist Dienst; man muß Nerven haben wie ein Pferd.* (H. Jobst).

СК выступает необходимым членом предложения, ибо существительные «взгляд», «лицо», «нервы» и т. п. выражают в данном контексте такие атрибуты, которые являются «неот-

чуждаемыми». Ввиду этого они не исчерпывают содержания сообщения. Их семантическая недостаточность восполняется сравнительной конструкцией, которая выполняет функцию определения.

7. При связках:

a. Seine Augen sind **wie Glas**. (W. Steinberg);

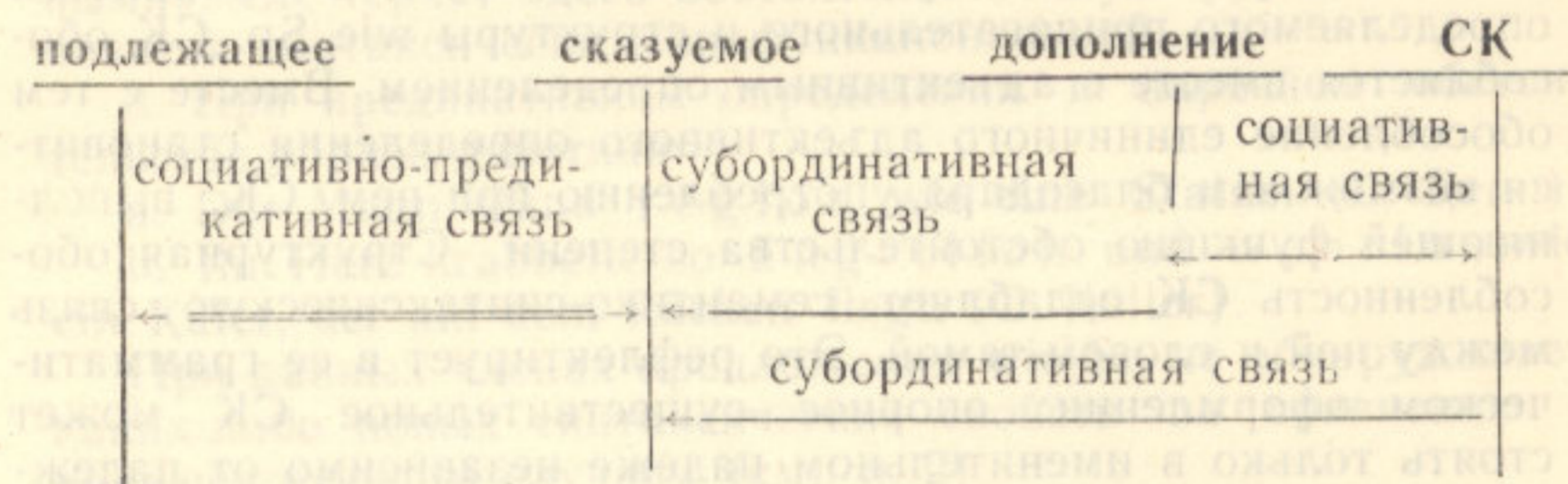
b. Das Gesicht des Hauptmanns wurde **wie blanker Stein**. (E. Claudius).

Из трех компонентов логической структуры сравнения здесь эксплицитно выражены тема и эталон. Вследствие этого *wie Sn* имеет лишь одну линию связи с подлежащим и выполняет функцию предикатива.

Итак, структура *wie Sn* обладает большими синтаксическими потенциами, встречаясь при различных членах предложения и в различных позициях.

Что касается остальных структурно-морфологических типов субстантивных СК, то их синтаксические потенции более ограничены. Они могут встречаться лишь в тех предложениях, где наличествуют параллельные члены в виде дополнений. Это условие ограничивает сферу синтаксического функционирования СК типа *wie Sg*, *wie Sd*, *wie Sa*, *wie pS*.

Определенное изменение претерпевает и юнкционная модель предложения с данными структурами. Ее можно представить схемой:



В отличие от *wie Sn* указанные структуры всегда синтаксически бифункциональны. Основная функция у них обстоятельственная. Их вторичной функцией является предикативная по отношению к дополнению. Поэтому данный предикатив можно назвать **объектным предикативом**. Например:

a. ...sie freute sich des sommerlichen Sonnenscheins genauso **wie des winterlichen Flockenfalls**. (W. Steinberg);

b. ...ihrer Leiche folgte aber auch ein Grabgeleite **wie einem angesehenen Mann**. (G. Keller);

c. **Wie einen Türkensäbel** hält sie die Schaufel in der Hand. (A. Wellm).

Некоторыми особенностями в синтаксическом плане обладает структура *gleich Sd*. В отличие от рассмотренных типов СК здесь семантическая соотнесенность с подлежащим морфологически не выражена и носит имплицитный характер, например:

a. Der Vernichtungskrieg breitete sich **gleich einem riesigen Wald und Steppenbrand** über Rußland aus. (W. Bredel);

b. **Gleich einer Stichflamme** schießt ein wilder Ehrgeiz in ihm hoch. (H. A. Stoll).

Несмотря на особую структурную оформленность, *gleich Sd* устанавливает в приведенных примерах две линии связи с основным составом предложения и выполняет функцию обстоятельства образа действия с добавочным значением предикатива.

В отдельных случаях данная структура выступает как монофункциональный член предложения, а именно, как предикатив, например:

Allah ist das Licht der Himmel und der Erde. Sein Licht ist **gleich einer Nische**, in der eine Lampe steht. Die Lampe ist in einem Glase, und das Glas ist **gleich einem flimmernden Stern**. (H. A. Stoll).

Особое место среди структурно-морфологических типов СК в синтаксическом плане занимают СК с двумя или тремя опорными словами. Они отличаются от одночленных СК отсутствием двойственной синтаксической связи с основной частью предложения. СК в предложении ...er liebte seine jungen Freunde **wie ein Vater seine Kinder**. (W. Bredel) устанавливает синтаксическую связь только со сказуемым. Замена глагольного сказуемого связкой «sein» недопустима. Взаимоотношения членов СК и основной части предложения иллюстрируются схемой:

	wie ein Vater	wie seine Kinder	wie ein Vater seine Kinder
er	+	-	-
liebte	+	+	+
seine jungen Freunde	-	+	-

СК с двумя (тремя) опорными словами встречаются при глагольном сказуемом и выполняют функции обстоятельства образа действия. По своим синтаксическим свойствам они близки придаточным предложениям с союзом *wie*, однако в семантическом отношении не идентичны последним. Опорные слова в дву- или трехчленных СК представляют эталоны двух или трех тем, что не свойственно придаточным предложениям с *wie*.

Исследование структурно-семантических и синтаксических характеристик избранных нами СК приводит к следующим выводам:

1. СК обнаруживает сложную грамматическую природу. В них перекрещиваются явления различного характера: морфологические, синтаксические, стилистические, логические.

2. Необходимо различать СК: а) по вводящему элементу (союзные с *wie* и предложные с *gleich*); б) по категориальной принадлежности опорных слов (субстантивные, местоименные, адъективные и наречные СК); в) по количественному составу опорных слов (одночленные, двучленные и трехчленные СК); г) по морфологическому оформлению опорных слов.

3. СК со служебными словами *wie* и *gleich* обнаруживают различия, главным образом, в структурно-морфологических и синтаксических свойствах. Эти различия вытекают из специфики категориальных значений союза *wie* и предлога *gleich*.

4. В формировании смысловой структуры СК важную роль играют опорные слова. Поэтому СК с *wie*, в которых опорные слова могут быть представлены различными частями речи, более разнообразны по своим семантико-синтаксическим функциям, чем СК с *gleich*, которые в силу препозициональной семантики *gleich* допускают в качестве опорных слов лишь существительные (или местоимения). Структурно-морфологическая обусловленность СК с *gleich* ограничивает сферу ее употребления.

5. Раскрытие семантико-синтаксической сущности СК требует учета взаимодействия трех компонентов: темы, модуля и эталона. Особенно важна роль модуля как организующего ядра сравнения. Характер семантико-синтаксических функций СК во многом зависит от способов его выражения.

6. Наиболее часто модуль представлен глаголом. СК при глагольном модуле обладает большой возможностью генерировать признаки, необходимые для создания наглядности. В структурном отношении глагол-модуль имеет большую притягательную силу. Это особенно четко наблюдается в СК типов *wie Sg*, *wie Sd*, *wie Sa* и *wie pS*. Употребление глагола-модуля необходимо при СК с двумя или тремя опорными словами, где

структурная организация синтаксически независимых друг от друга опорных слов осуществляется лишь благодаря глаголу. В таких случаях используются глаголы с сильным управлением.

7. Существенная роль принадлежит параллелизму падежной формы слова-темы и опорного слова СК. «Параллелизм» оформляет семантическую соотнесенность темы и эталона, обеспечивает включение СК в структуру предложения. Кроме того, «параллелизм» служит формальным выражением социативной связи между СК и темой.

8. Одним из элементов, укрепляющих связь СК с основным составом предложения, является коррелят. Корреляты при СК выполняют и другие функции: выражают различную степень сходства сопоставляемых предметов и «специализируют» синтаксическую функцию СК.

9. В абсолютном большинстве случаев СК устанавливает две линии семантико-синтаксической связи с основной частью предложения. Характер совмещенных синтаксических функций и их взаимоотношения определяются конкретным лексико-грамматическим наполнением СК и ее окружения.

10. Двойственная синтаксическая связь присуща СК с одним опорным словом. Дву- и трехчленные СК выполняют функцию обстоятельства образа действия. Они монофункциональны. Расширенный состав и монофункциональность сближают их с придаточным предложением.

11. Проведенное исследование свидетельствует о том, что СК представляет собой самостоятельную лингвистическую единицу с присущими ей структурно-семантическими и синтаксическими особенностями, отличающими ее как от придаточного предложения, так и от простого члена предложения. Она занимает особое место среди других способов выражения сравнения, находящихся в арсенале современного немецкого языка. СК — самый употребительный из них.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Структурное описание сравнительных конструкций именного типа в современном немецком языке. «Республиканская конференция по вопросам языкознания и методики преподавания иностранных языков. (Тезисы докладов, ч. II)». Алма-Ата, 1964.

2. Сравнительные конструкции с союзом *wie* в современном немецком языке. «Вопросы языкознания и методики преподавания иностранных языков», Алма-Ата, 1965.

3. О семантико-синтаксических связях между сравнительной конструкцией и основной частью предложения. «Республиканская межвузовская конференция по вопросам методики преподавания и теории иностранных языков, посвященная 50-летию Советской власти». (Тезисы докладов), Алма-Ата, 1966.

4. Структурно-семантическая характеристика сравнительных конструкций наречного, наречно-именного и адъективного типов в современном немецком языке. «Первая республиканская межвузовская лингвистическая конференция». (Тезисы докладов). Фрунзе, 1966.

5. О некоторых синтаксических выразителях сравнения в современном немецком языке. Сб. «Иностранный язык». Выпуск III. Алма-Ата, 1967.

6. Функции коррелятов в предложениях со сравнительными конструкциями. Сб. «Иностранный язык». Выпуск VI, Алма-Ата, 1971.